

III

AR PAOURKEAZ LANIK

LE PAUVRE CHER ALAIN

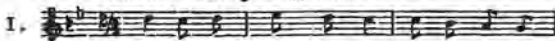
III

AR PAOURKEAZ LANIK

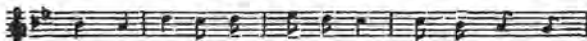
LE PAUVRE CHER ALAIN

Chanté par VINCENT BOURC'HIS, de Trégunc
(Finistère).

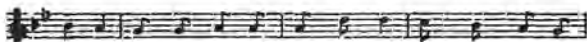
Gavotte. Métr. ♩ = 144 environ.



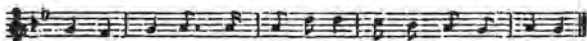
• Me 'zo eur paour keaz den a zi-var ar
Je suis un malheureux sur cette terre,



bed-ma, A zo enn eun ex-il euz ar re gru-
Retenu dans un exil des plus cruels,



el-la, Di-dos-tet oll tud yaou-ank ha d'hoc'h me tis-
Approchez tous jeunes gens et je vous appren-



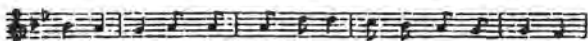
koue-zo, An hent var be-hi-ni am euz ker-zet, a-to.
drai le chemin sur lequel j'ai toujours marché.

Ar paourkeaz Lanik.

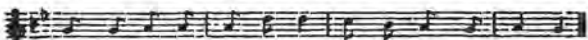
2. Tre - me - net ao(1) an de, ha di - goued(2)
Le jour est passé, et la nuit est



an noz : Hag a-benn na vo pell, teui an dud da
venue : Et sous peu, le monde se



re-poz, Ha me paour-keaz La-nik e kor-nik ma jar-din,
reposera, Et moi pauvre Lanik au coin de mon jardin,



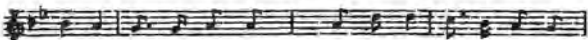
N'ou - zon ket pe - tra go-ber(3) pe goue-lo(4) pe c'hoar-zin.
Je ne sais que faire, ou pleurer ou rire.



3. Me 'glev an es-tik(5) kuz gant he vouez a -
J'entends le rossignol des nuits à la voix



laou-ret, 'zo kom-man-set da ga - na 'barz ar c'hoaz-jou
d'or, qui a commencé son chant, caché dans les



ku-zet, Hag ar mer-c'hied(6) yaou-ank fur enn em re-jou -
bois, Et les jeunes filles sages s'en réjouissent,

(1) Ao pour eo = est.

(2) Digoued pour digouezet = est arrivé, est venu.

(3) Gober pour ober = faire.

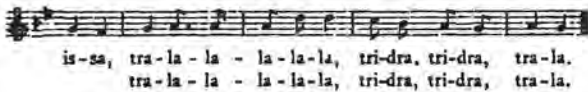
(4) Gouelo pour gouela = pleurer.

(5) Estik pour costik = Rossignol.

(6) Merc'hied pour merc'hed = femmes.

Le pauvre cher Alain.

17



NOTES. — Il est possible que cette chanson ne soit pas complète. En tout cas, nous avons cru bien faire, en notant tout du long les trois couplets qui nous furent chantés. Les musiciens y verront des variantes mélodiques presque insignifiantes, mais très heureuses malgré tout. D'ailleurs, Vincent Bourc'his est un chanteur émérite, doué d'un bel organe. C'est un charmeur.

On remarquera que cette mélodie est du mode mineur ancien, appelé hypodorien.

